

● 中外文学

外来影响与中国民族文学

谭 颖

(武汉理工大学 外国语学院, 湖北 武汉 430070)

[作者简介] 谭 颖(1960-), 女, 湖南常德人, 武汉理工大学外国语学院副教授, 主要从事中外文化比较和第二语言习得研究。

[摘 要] 民族文学作为世界文学的一部分, 存在于世界文化的大系统中。民族文学不是一条静止不变的河流, 其发展总是根据某种传统文化的内在需要, 在与外界不断交往、比较和交融中, 吸收外来文化来丰富发展自己, 形成与其文化相互影响, 自身前后承继的生命系统。

[关键词] 外来影响; 民族文学; 中国现代文学; 思潮

[中图分类号] I059 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2003)04-0480-04

中国民族文学是一部璀璨的史诗, 从清新健康的《诗经·国风》, 到天上人间的《九歌》; 从纵横千古的诸子百家, 到一字千钧的《史记》; 从绮丽堂皇的汉赋文采, 到慷慨悲歌的建安风骨, 它们各自都包含着因时代、地域和社会环境不同而相异的风格内容, 但作为一种社会现象, 它们无一不体现了中华民族的群体意识, 反映了一种独特的民族精神。

但是民族文学并非绝缘的个体。我们可以看到中国的儒道哲学及纯文学曾透过翻译, 给予西方文学极大的灵感和刺激, 吸引了大批欧美哲学家、作家及思想家。例如, 早在古代日本翻译中国古代诗歌后, 不仅出现了日本人作的《杯风藻》、《文华秀丽集》等汉诗与汉文, 还从中衍演出仿《诗经》并含有风、雅、颂、赋、比、兴等六义的“和歌”这一新文体。在美国, 诗歌创作也从翻译中国诗生发出“意象诗”, 助长了自由诗乃至所谓“意象并置”“意象叠加”等写诗技巧。意象派诗歌大师依萨·庞得非常喜欢中国诗, 他认为李白的诗是“全意象诗”, 是现代诗的范例。他相信中国诗歌对于美国诗坛的“激发”, “将如希腊文学之于欧洲文艺复兴一样”。而美国当代著名诗人默温则说: “到如今, 不考虑中国诗的影响, 美国诗就不可想象。这种影响已成了美国诗自己传统的一部分。”

中国民族文学与西方文学交叉相撞的另一热点是中国元杂剧《赵氏孤儿》。体现浓厚“东方色彩”的《赵氏孤儿》在欧洲文学“着陆”后, 即在欧洲产生了强烈影响与反应。这种反响以法国巴黎 1755 年上演伏尔泰的改编剧《中国孤儿》和 1759 年在英国伦敦德如瑞兰剧院上演的 18 世纪英国谐剧作家谋飞改编的《中国孤儿》为高潮。通过这部改编剧由法国“直接激发了英国剧作家对于中国戏剧的兴趣”。

对国外文学有着深刻影响的另一中国作家是唐代诗人寒山, 有诗 300 余首, 其内容主要宣扬佛教的出世思想。在中国文学史上, 他连次要诗人也算不上, 然而寒山诗在国外的流传却出人意料。它先是由于其浓厚佛教色彩在日本享有盛誉, 后又经日本流传美国, 在 1958 至 1965 年间, 竟成为美国风行一时的“疲惫求解脱的一代”的理想英雄, 寒山诗的英译本更成为那代美国青年的精神食粮。

不同文化的接触, 一经开始, 其方式必然是相交流、相交融的。中国在影响别国文学的同时, 外来因

素也为我国的民族文学打开了多面窗户,它不仅引进了不同的新观念,更新了文学表现技巧,同时还扩大了国人的视野,丰富了创作题材,为民族文学激发出蓬勃生机。

中国民族文学的发展受到外国文学的很大影响,这是中国现代文学区别于古典文学的一个重要标志。从“五四”新文学革命到中华人民共和国成立的短短的30年间,中国社会经历了一次重大的历史变革。也就是在这场大变动中,形成了主要通过横向文化联结发展的中国现代文学。

中国现代文学(1919—1949)是中国民族文学发展史上的一个特殊阶段。其中一个重要特点就是从单一的选择走向多种选择,通过横向的文化联结,通过和国外文化的不断交流和交融来形成发展的。自19世纪末20世纪初以来,中国正处于半殖民地、半封建状态,政治上经济上都受帝国主义的控制,封建经济逐步瓦解,资本主义因素已得到一定的发展,当时社会的主要矛盾是帝国主义和中华民族的矛盾,封建主义和人民大众的矛盾。这些矛盾愈演愈烈,使社会变革成为一种必然。因此,中国社会进入到了一个新的变革时期,而中国的民族文学也开始酝酿一场巨大的历史变革,它需要的不是学习和吸收一种思想、一个主义和一种文学流派的文学,而是需要文艺复兴时的人文主义,需要尼采、叔本华的超人意识,需要以达尔文为代表的进化论和社会达尔文主义,需要马克思主义。

文学作为一种艺术形式应该是丰富多彩富有活力的,而当时中国传统的正统文学只能局限于封建正统格局之内,“诗不出语翁,词不出梦窗,文不出方苞”,已成为一种极端规范、千篇一律、一成不变的僵化文学。这时中国的民族文学向西方求助便是顺理成章了。当与世界潮流相隔绝的封闭状态一旦打开,大量的外国文学思想便一涌而入。一方面,由于西方现代主义文学也正处于严重的怀疑阶段,战争和饥饿破坏了人们对自由平等和民主的信仰,暂时的经济危机也感染了文学,给它带来一种普遍的悲观失望情绪;另一方面,由于中国的传统文学长期处于封闭状态,而且受封建礼教的禁锢之久,毒害之深,从某种意义上来说,外国文学中的各种思潮对于中国文学都能引起共鸣。也就是在这一时期,在中国的社会经济政治和文化意识领域,呈现出最纷繁复杂的多层次结构,形成了中国现代文学发展的多种需要,产生了吸取晚清文学的改良运动和外国文学流派中有益东西的“新文学”。

“五四”新文学革命的磅礴气势主要来自于一个外来新思潮、新文化、新流派风起云涌的时代,西方思潮和外来形式输入中国后,为了开花结果,必须熟悉新的气候、新的土壤,才能植根于中国大地之中,而惟有那些反封建的思想正好在中国这块土地上找到了相应的生长条件。在思想意识方面主要有四种思潮:(1)以卢梭“天赋人权”为理论的法国启蒙主义民族思想;(2)以达尔文为代表的进化论和社会达尔文主义;(3)以尼采为代表的无政府主义和极端个人主义;(4)以工人阶级及其政党的世界观为指导思想的马克思主义。在文学流派方面,中国民族文学接受了西方的人文主义、启蒙主义、浪漫主义和批判现实主义。

卢梭的《社会契约论》,论述社会公约主权、政府和政治等问题,被称为欧洲资产阶级革命的“福音书”。“五四”前的中国人也面临着法国人早在100多年前就已完成了的反封建任务。但是由于中国当时是一个半殖民地、半封建的社会,帝国主义侵略和封建统治使民族资本主义得不到应有的发展。因此,中国人自己没有建立一个完整的思想体系,只能借用西方的民主思想来实现反封建的任务。此时的中国知识分子在关键时刻站了出来,担负起了反封建的历史使命。胡适、陈独秀、蔡元培、李大钊、鲁迅便是首当其冲的一批。

受法国启蒙思潮的影响,胡适等在提倡文学革命之时,主张以传播新思想为重点,言之有物自然而然成了他写作的第一项,因为要想有效地传播新思想,浅显易懂而又合乎文法的语言当然是最佳工具。印欧语系的语言多属于“文化变化”的语言,充满了分析性和转移性。在中国知识分子的眼中,这种逻辑推理的语言系统正是西方科技文明进步的象征,值得仿效和引进。因此,胡适在不断强调文化在文学艺术上的重要性的同时,翻译了大量的西方作品,从中吸取营养来滋补正在学步的中国白话文,同时也吐露了广大民众长期被根深蒂固的封建制度所压抑的心声。

达尔文的“进化论”是19世纪自然科学的三大发现之一。达尔文的“进化论”在当时中国的意识形

态领域引起了震动,对此不同的阶级有着不同的解释。统治阶级仿照英国的斯宾塞搬用进化论来解释社会现象,认为社会可以和生物有机体相比拟,社会与其成员的关系有如生物和细胞的关系。为了维护其统治阶级的地位,社会达尔文主义不仅把同质性走向异质性的进化原理应用于社会,把生物学中的变异、自然选择、遗传等概念引进了社会学,而且将生存竞争作为社会发展的规律。因此认为“弱肉强食”是一种很自然的自然选择现象;统治阶级有权剥削压迫弱者——劳动人民,帝国主义有权侵略其他弱小的民族,而封建制度下劳动人民的饥饿、失业只是“自然选择”中不可避免的结果。

达尔文的“进化论”对鲁迅有着深刻的影响,鲁迅认为人从低级向高级进化,人类社会同样如此,一代一代不断从低级阶段向高级阶段进化。鲁迅的这种强调社会进化的观点抨击了那些维护封建等级制度的顽固分子,增强了中国人民革命的乐观主义思想,不仅如此,鲁迅还把人类的进化与人性的进化相结合,认为人类经过一代又一代的进化,终将会出现具有完美健康人性的“真正的人”。因此,鲁迅呼吁社会“救救孩子们”,新一代必须超越老的一代,新一代更为重要,这无疑给当时中国的“长者为尊”的旧的封建等级体制以强烈的抨击。

尼采是唯意志论和生命哲学的主要代表之一。尼采思潮否定传统的哲学、宗教、伦理道德观念,提出“重新估定一切价值”,其哲学大致包括强力意志说、永恒轮回说、超人说、反理性主义说和非道德说等方面。从某种意义上说,尼采的理论满足了反封建的需要。首先,“重新评估一切价值”揭露了资本主义的虚伪和残酷。鲁迅特别赞赏尼采的这种与传统观念和宗教崇拜作斗争的大无畏精神,他把尼采称作伟大的“摧毁家”。茅盾也曾说过,尼采最伟大的行动在于他重新评估了哲学的所有理论,以及社会的生活、道德的一切观念。

作为“浪漫派”的代表作家郭沫若在倾倒于泰戈尔、惠特曼、海涅、歌德等国外诗人的同时,也受尼采思潮的影响。郭沫若不赞成为了一定的功利目的去从事文学工作,而是主张应首先重视创作的内心冲动,然后通过这种冲动的力量去影响他人。他的《女神·序诗》从“我”出发,以“我”为主的创作态度表达了他作诗的浪漫主义品质。

“五四”运动加速了马克思主义的传播,促成了中国革命文学流派的形成。在革命文学流派作家中,最有代表性的是蒋光慈。蒋光慈(1901—1931)自称为“中国的普希金”。“五四”运动后,他赴苏联留学,接受了马克思主义的思想教育和社会主义理想,而俄国十月革命成功的鼓舞,在他心头上播下了理想的种子。在他的作品中,不仅一直燃烧着赤诚的革命热情,而且深刻反映出了革命与文学、政治与艺术在一定条件下的深刻冲突。他的一些具有鲜明革命色彩的诗,表达了当时进步青年对革命的向往之情。

外来文学思潮的涌入带进了西方现代主义文学的输入。这充分体现在当时李金发、穆木天、王独清等人的作品中,在徐志摩、蒋光慈、郭沫若等人的作品中也有一些现代主义意味。如郭沫若在小说创作中就曾有意借鉴现代主义艺术手法。他的《落叶》《喀尔美萝》《残春》等就特别注重于表示心理意识。还值得一提的是鲁迅的早期象征主义色彩浓厚的作品《野草》和《狂人日记》,后者常常被人称作“象征主义”或“意识流”小说。他的短篇小说集《故事新编》把古今生活交融一体,超越了历史空间的界线,带有超现实主义意味。此外,“五四”期间大量的翻译作品更使我国的民族文学得到新的发展和充实。例如,鲁迅等早期的小说翻译,使中国现代小说吸收了心理描写技巧;郭沫若等人翻译的外国诗歌,促成中国新诗体的兴起,以及外国戏剧的译介,使中国产生了前所未有的话剧与歌剧创作热潮。

“五四”时期是一个“收纳新潮,脱离陈套”的时代,各种文艺思潮、流派都输入进来,这些文学流派都是建筑在对人的力量的信赖上,人是能够主宰宇宙和穷尽宇宙的。这种乐观精神——科学与民主,正是中国先进知识分子所需的。鲁迅是中国新文学的奠基者和开拓者,他所表现的一种开放的现代文学精神和胸怀,是在中国民族文学走向世界的历史进程中形成的,具有多元化的文学特征。

从整体性的文化观点来看,外国文学思潮给中国文坛提供了很多可借鉴的艺术形式和手法。“五四”前后被介绍进来的西方文学大都被当做反对封建制度,反对本国固有传统以开创社会文化新局面的武器,在抨击封建文学中起到了积极作用。但是,另一方面也带来诸如颓废主义等多种肤浅的泡沫和浪

花,在当时的中国文坛上造就了一些畸形的文学现象。然而,也许更重要的是,外来因素促使人们更深刻地理解传统民族文化的真谛,更好地去接受优秀的艺术遗产。在中国现代文学历史发展中,向传统的民族文化的回归和向世界现代文化的扩展,是一种双向同构的历史运动,其中包含着中国传统民族文学的更新,也包含着对中国民族文化历史遗产的重新探寻和理解。在这一过程中,中国民族文学努力走向世界,学习和接受一切外来文学思潮,从而发展和更新自己。

然而,各民族都有自己的政治、经济和文化背景。这种背景总是形成一种惯性来决定本民族文学的发展方向。外来影响是多方面的。在各种外来形式在中国崭露头角之时,文坛往往会形成一股更大的潜在力量,要求文学向传统的民族文学回归。这种力量是从中国长期积淀的民族心理发出的,它有时会显出更为强大的凝聚力和感召力,它的深层结构如同沉重的积石在新潮、新流、新派的水流过后又重新显露出来,潜在地支撑着20世纪30年代后文学发生转机的大趋势。因此,外来影响是有限的,它不能改变民族文学的发展方向,只能促进民族文学的发展速度。不管外来影响有多大,它都将改变颜色,融于民族文学并深深渗入民族文学的土壤中。

[参 考 文 献]

- [1] 迪尼·约翰,刘介民.现代中西比较文学研究[M].成都:四川人民出版社,1988.
- [2] 乐黛云.漫谈比较文学与中国现代文学研究[J].大学生丛刊,1982,(2).
- [3] 张汉良.比较文学影响研究[J].中外文学,1978,7(1).
- [4] 陈元恺.论五四新文学与外国文学[J].杭州大学学报,1982,(1).
- [5] 彭鹤翔.比较东西方文学可能性之探索[J].外国语,1982,(3).
- [6] 殷国明.中国现代文学流派发展史[M].广州:广东教育出版社,1989.

(责任编辑 何良昊)

Foreign Influence & Chinese National Literature

TAN Ying

(School of Foreign Languages, Wuhan University of Technology, Wuhan 430070, Hubei, China)

Biography: TAN Ying (1960-), female, Associate professor, Wuhan University of Technology, majoring in culture comparison and the second language acquisition.

Abstract: A nation's literature exists in an international systematic relationship as an element of world literature. National literature is not a still unchangeable river. It develops according to the inherent demands of some certain traditional culture; and through constant contacting, comparing and blending with foreign influence, it has formed its own particular life system.

Key words: foreign influence; national literature; modern Chinese literature; ideological trends